

**«ГОВОРЯЩИЕ» НАДПИСИ В НЕМЕЦКОМ ФАХВЕРКЕ:
ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ И ДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

М.Е. Федотова

Тверской государственной университет, Тверь

Исследуется культурно-историческое своеобразие надписей на фахверковых домах XV – XXI веков, определяются языковые характеристики надписей и их дидактический потенциал.

Ключевые слова: фахверковая архитектура, эпиграфический текст, мемориальная надпись, надпись поучительного характера, хронограмма, аллитерация

*С культурно-исторической точки зрения
надписи и изречения на домах являются
настоящей находкой для будущих поколений.*

Теодор Теббе

Важное место в архитектурном ансамбле немецких городов с многовековой историей занимают дома, построенные по фахверковой технологии. В немецком фахверке сохранены традиции народной архитектуры на протяжении последних шести веков и воплощён богатый опыт многих поколений. По мнению З.И. Ивановой и Д.С. Гаврикова, фахверковая архитектура является сложным технологическим продуктом и высокоинтеллектуальным произведением, созданным многими поколениями европейцев [1]. Вместе с тем, фахверк является произведением искусства: такое строение украшено резными элементами, росписями, орнаментом, составленным из балок, размещённых определённым образом.

Важной особенностью индивидуального облика фахверковых построек являются надписи (Hausinschriften). Надписи на домах как один из видов эпиграфических текстов характеризуются тематическим, языковым и структурным разнообразием и являются ценным источником для лингвокультурных исследований.

Традиция украшать дом замысловатой резьбой и надписями является очень древней и восходит к языческим временам, когда германцы вешали над дверными проёмами и на фронтонах своих домов черепа убитых животных, чтобы защитить дом от злых сил. Подобную защитную функцию выполняли также надписи на домах, появившиеся в более позднее время. Надписи чаще всего встречались в районах, где дома возводились из дерева, например, в стиле фахверк. Это связано с тем, что надписи гораздо легче вырезать на дереве, чем выбивать в камне. Существовало несколько способов нанесения надписей на деревянные части фахверковой конструкции: буквы вырезались на дереве, при этом надписи могли быть как углублёнными, так и выпуклыми, в некоторых случаях надписи выполнялись краской.

В немецкоязычном ареале обычай украшать дома надписями возник в XIV веке и получил широкое распространение в XVI веке. Расцвет этого вида народного творчества пришёлся на период со второй половины XVII до второй трети XIX века.

Надписи на домах являются ценными письменными свидетельствами крестьянского быта XVI-XIX веков, т.к. в полной мере отражают как мировоззрение и самосознание хозяина дома, так и мышление простого народа в целом. В некоторых регионах Германии (Нижняя Саксония, Саксония-Ангальт, Саксония, Гессен, Тюрингия, Бавария, Баден-Вюртемберг) надписи на домах на протяжении нескольких веков были неотъемлемой частью народной культуры. При реставрации старых фахверковых зданий сегодня строители стараются по возможности сохранить и восстановить оригинальные надписи; при сносе ветхих фахверковых домов, не подлежащих восстановлению, балки со старинными надписями используются для строительства нового дома или становятся музейными экспонатами.

Надписи размещались, как правило, на фронтоне, стенах, над входом в дом или над воротами, ведущими во двор и хозяйственные постройки. Подобное расположение надписей было неслучайным: с одной стороны, это были те места в доме, которые подвергались особой опасности, например, при пожаре или стихийном бедствии, с другой стороны, это были самые видные места, так что любой прохожий мог без труда прочесть надпись. Кроме того, надписи имели практическое значение: они служили хорошим ориентиром для прохожих и помогали найти нужный адрес.

По содержательному компоненту надписи на фахверковых домах могут быть разделены на 3 группы:

- мемориальная надпись на доме (Bauinschrift), в которой указываются годы строительства, имя хозяина дома, плотника и т.д.;
- надпись, содержащая информацию о строительстве дома (Bauspruch);
- надпись, не связанная с темой строительства и носящая, как правило, поучительный характер (Hauspruch).

Важной функцией ранних мемориальных надписей на домах было документирование момента окончания постройки дома, ср.: *ANNO DOMINI 1598* (1598 год от Рождества Христова). Позднее в надписи появились имена архитектора и плотника, для которых надпись стала уникальной возможностью запечатлеть своё имя в веках, ср.: *Baumeister ist gewesen Johann Jost Geil, / Zimmermeister ist gewesen Heinrich Blöcher von Niederhörten.*

В отличие от мемориальной, надпись, содержащая информацию о строительстве дома, указывала, как правило, на конкретное событие, связанное с процессом строительства, например, непредвиденные строительные расходы, ср.: *Das Bauen ist eine Lust, / Daß es so viel gekost hat, / Das Hab' ich nicht gewußt, / Dann bau' ein jeder, was er will, / Ich wünsch einem jeden noch so viel.*

Надписи, носящие поучительный характер, могут быть условно разделены на религиозные и светские.

Надписи религиозного содержания свидетельствуют о глубоком благочестии и богобоязненности населения Германии в эпоху Средневековья, ср.: *An Gottes Segen ist alles gelegen* (Всё зависит от милости Божией). В многочисленных надомных надписях на религиозную тему содержатся:

- просьба к Богу о защите и ограждении от бед и несчастий дома и живущих в нём людей и животных, ср.: *Gott bewahr' dies Haus, Feld, Vieh und Säu*;
- просьба о наставлении обитателей дома на путь праведный, о защите от грехов и позора, ср.: *O Gott, bewahre dieses Haus / vor Unglück und Brand/ Und die darin wohnen vor Sünd und Schand*;
- просьба о благословении каждого начинания жителей дома, ср.: *Es segne der Herr unser schalten und walten / Wir Menschen bauen doch Gott muss erhalten / Unseren Eingang segne Gott / Unsern Ausgang gleicher Maßen / Segne unser täglich Brot / Segne unser Thun und Lassen*;
- прославление Бога, ср.: *Du bist höchstes Gut über alles hab dich schätzen / und auf dich Vertrauen setzen / Du bist Herr der ganzen Welt*;
- благодарение Богу за благодеяния, ср.: *Dies alles, was ich habe, / hab ich Gott von dir. / Gib, dass ich halte Haus, / wie du befohlen mir*;
- предостережение от опасности роптания на Бога, ср.: *Wer spricht, daß Gott barmherzig sei / Allein, und nicht gerecht dabei, / Der hat Vernunft wie Gäns' und Säu'. / Das sag' ich frei ohn' alle Scheu*.

Во многих изречениях религиозного характера жизнь верующего человека уподобляется странствию. Такие надписи побуждают прохожего к серьёзным размышлениям о быстротечности жизни, неизбежности смерти и осознанию того, что человек на земле является странником, гостем, идущим к Богу и вечной жизни, для которого дом на земле является лишь временным пристанищем, ср.: *Das Haus ist mein / und doch nicht mein, / als Pilger geh ich aus und ein. / Mein Nachfahr wird auch Pilger sein*.

В изречениях на тему «жизнь как странствие» часто звучит тема смерти, ср.: *Du müder Wanderer komm herein / Erholung kann dich erfreun. / Dann setze neugestärkt und weise / nur muthig fort die Pilgerreise; / und (mit) jedem Schritte gehst du / der Ruhe in dem Grabe zu!* Отметим, однако, что мотив смерти в изречениях на домах звучит отнюдь не угрожающе. Напротив, автор надписи взывает к Богу с просьбой о мирной, благословенной кончине, которой предшествует праведная христианская жизнь, ср.: *Gott hilf uns erwerben, / christlich zu leben und selig zu sterben*. Страх вызывает неподготовленная, неожиданная смерть, которая для христианина может быть страшнее пожара, наводнения и даже чумы, ср.: *Behüt uns Herr für Feuersnoth / für Pest und den bösen schnellen Todt*.

Глубокий смысл заключён в надписи, напоминающей о тщетности стараний людей, пекущихся только о приобретении земных благ, ср.: *Das ist das Beste auf der Welt, / Dass Tod und Teufel nimmt kein Geld, / Sonst müsste mancher arme Gsell / Für einen Reichen in die Höll*.

Интересен тот факт, что появление большого количества надписей религиозного содержания датируется 1530-1650 гг. и неразрывно связано с распро-

странением идей Реформации. Ярким примером использования надписи на доме как открытого и смелого признания своей приверженности к протестантизму является цитата из Библии *Verbum Dominum Manet in Aeternum* и её сокращённый вариант *VDMIAE – Das Wort des Herrn bleibt in Ewigkeit* (Слово Бога пребудет вечно), часто появлявшаяся на фахверковых домах в первые годы Реформации. Как отмечает К. Тиле, именно это библейское высказывание стало лозунгом Шмалькальденского союза, заключённого германскими протестантскими князьями и городами в 1531 г. [4].

Таким образом, на протяжении нескольких столетий религиозные высказывания играли важную роль при выборе и оформлении надписи на доме и служили подтверждением глубокой веры и благочестия жителей дома.

В светских надписях в полной мере отражены мировоззрение людей, живших в этом доме, их ценностные ориентиры, принципы, идеалы, убеждения и качества. В процессе строительства хозяин дома серьёзно и обдуманно выбирал девиз своей жизни и оставлял напутствие потомкам.

Как и современный человек, автор надписи мечтал, прежде всего, о том, чтобы в доме и семье царили мир, счастье и спокойствие, ср.: *Der Fried wohn' in diesem Haus, / Er treibe alle Zwietracht aus*. При этом отмечалось, что для истинного счастья не обязательны богатство и роскошь, человеку достаточно иметь чистое сердце, наполненное любовью, ср.: *Der Mensch braucht zum Glück / Nicht Reichtum und Pracht: / Ein Stübchen voll Sonne, / Wo Liebe ihm lacht*.

Морализирующие надписи учат правильно расставлять жизненные приоритеты и восхваляют важные положительные качества:

- скромность и умение довольствоваться малым, ср.: *Das Wasser ist zu jeder Zeit / die beste aller Gottesgaben, / mich aber lehrt Bescheidenheit: / Man muß nicht stets / vom Besten haben;*

- трудолюбие и честность как неотъемлемые качества жизни христианина, ср.: *Schaffen und Streben ist Gottes Gebot, / Arbeit das Leben, Nichtstun der Tot / Wo Fleiß und Ehrlichkeit im Streben / wird Gott auch seinen Segen geben;*

- запасливость и рачительность, ср.: *Wer ein Heu nicht gabelt / im schnit nicht zabelt / der muß im Winter gehen und fragen / hat jemand Heu oder Stroh feil;*

- бережливость и расчётливость хозяина, позволяющие ему жить без долгов, ср.: *Willst du wohnen in deinem Hause ohne Kummer und Sorgen, / Zahle bar und verleg dich nicht auf's Borgen;*

- гостеприимство хозяина дома, ср.: *Wenn auch klein ist mein Nest, / Bietet es doch Platz für liebe Gäst';*

- терпение, позволяющее преодолевать невзгоды, ср.: *Die Redlichkeit ist aus der Welt gereist, / Die Aufrichtigkeit ist schlafen gegangen, / Die Frömmigkeit hat sich versteckt / Die Gerechtigkeit kann den Weg nicht mehr finden, / ... Nur die Geduld überwindet alles;*

- уважение к старшим, осознание неразрывной связи поколений и важности следования традициям предков, ср.: *Die Alten ehre stets, / du bleibst nicht ewig Kind; / sie waren, wie du bist, / und du wirst, was sie sind.*

Наряду с восхвалением благодетелей и положительных качеств, многие надписи акцентируют внимание на человеческих пороках и недостатках. К числу порицаемых качеств относятся:

- неблагоклонность и зависть окружающих, которые, однако, не могут навредить обитателям дома, находящимся под защитой Бога, ср.: *Abgunst der Leute kann mir nichts schaden, / Was Gott will, das muß geraten;*
- злословие и насмешка, ср.: *Wer seine Zung nicht zügeln kann / und Übel redt von Jedermann, / derselbig wiß zu dieser Frist, / daß ihm mein Haus verboten ist;*
- безделье и праздность, ср.: *Schaffen und Streben ist Gottes Gebot, / Arbeit das Leben, Nichtstun der Tot.*

Наряду с высказываниями о человеческих добродетелях и пороках в корпусе представлены примеры надписей, которые ремесленники выбирали для своих домов и мастерских. Провозглашаемые в надписи добродетели ремесленника (добросовестное исполнение профессиональных обязанностей, вера и упование на Бога), а также привлекательная и запоминающаяся языковая форма позволяют рассматривать подобные надписи как рекламные тексты того времени, ср. надпись на мастерской столяра: *Ich vertraue auf Gott / Und laß' ihn walten./ Ich mach' neue Feilen / Und hau' die alten.* На доме сапожника рядом с эмблемой, изображающей перевернутый сапог, находилась надпись, свидетельствующая о философском настрое и хорошем чувстве юмора автора, ср.: *Die Welt ist jetzt so aufgeklärt, / Drum ist der Stiefel umgekehrt, / wann die Welt anders wird / Kommt der Absatz auf die Erd.* По убеждению мастера, мир стал настолько просвещённым и свободомыслящим, что многие понятия оказались искажёнными, т.е. поставленными с ног на голову, такими же перевернутыми, как и его сапог. Сапожник обещает вернуть всё на свои места и поставить каблук на землю, как только мир изменится к лучшему.

Наряду с богатым содержанием надписи на фахверковых домах демонстрируют необычайное разнообразие способов языкового оформления.

Данные этимологического анализа фактического материала свидетельствуют о том, что в большинстве надписей используется литературный немецкий язык (Hochdeutsch), что делает высказывание общепонятным. В редких случаях в надписях используются:

- местный диалект, например, вестфальский, ср.: *edden wy alle eynen gelowen, / Godt un gemen nut vor ogen, / enne elen un recht gewicht, / guden frede un recht gericht;*
- латынь с параллельным переводом на немецкий язык или без него, ср.: *Soli Deo Gloria – Gott allein die Ehr; Ora et Labore – Bete und arbeite;*
- иврит. Так, в городах Хильдесхайме и Шпрётмаре были обнаружены надписи конца XVIII – начала XIX века на иврите, цитирующие еврейскую Библию, ср.: *ברוך אתה בראך וברוך אתה בצאתך* (Благословен ты при входе твоём и благословен ты при выходе твоём);
- французский язык. После переселения гугенотов из Франции в Германию в конце XVII века во многих местах были образованы общины с французским богослужебным языком, и на домах беженцев стали появляться надписи на фран-

цузском языке, ср.: MAISON BATIR SI LE SEIGNEUR NI MET SA MY SELA MET QUIE BATIR AN VEILLOS DONC CAR NOUS NE SAVONS PAS QUANT LE SEIGNEUR VIENDRA (Без Божьей помощи нельзя построить дом, а когда Он придет, неизвестно) [2].

С точки зрения структурной организации интерес представляют надписи религиозного плана – аббревиатуры инициального типа, которые традиционно используются в христианских церковных текстах при обозначении персоналий, например, IHS (IH(ΣΟΥ)Σ = Jesus), MR (Maria) или M (Lehrer, Meister). В подобную форму нередко облечены тексты молитв и изречения мудрецов и святых, например, многокомпонентная надпись-загадка, размещённая на воротах дома в городе Динклаге *G. G. G. X. U. S. B. G. D. H. A. D. D. G. I. A. U – Gott gebe Glück und Segen. Christus (X). Gott beschütze dieses Haus, alle die da gehen [e]in und aus.*

К разряду надписей-загадок может быть также отнесена хронограмма – латинский стих, в котором заглавные буквы подобраны так, что сопоставление их образует цифру года того события, к которому относится стих. Так, в следующей хронограмме зашифрован год постройки дома 1751, ср.: *MELCHISEDECH* (1×M = 1000, 1×D = 500, 2×C = 100, 1×L = 50, 1×I = 1). Важные для расшифровки буквы обычно пишутся в латинском тексте с большой буквы, так что год постройки (1678 г.) в одной из старейших надписей в Ольденбурге легко узнаваем, ср.: *sIt LaVs et paX hVIC DOMVI – Lob und Friede sei diem Haus.* В корпусе зафиксирована также надпись-хронограмма на немецком языке, в которой зашифрован год постройки 1770, ср.: *ACH LASS HIRIN O HERR GESEGN T SEIN / ZV ALLEM WAS HIR GEHET AVS VND EIN.* По мнению авторов статьи, посвящённой надписям-хронограммам [2], подобные тексты могут показаться некоторым читателям слишком вычурными и заумными. Так, для правильного понимания следующего латинского высказывания, содержащего наряду с хронограммой игру слов *custodiat = bewachen* и *custos = Wächter*, адресат должен проявить незаурядные языковые способности, ср.: *deVs cVstoDIat quoD CVstos hoLtensIs posVIt – Gott bewache, was der Küster zu Holten erbaut hat* (Боже, сохрани то, что построил сторож из Хольтена).

Важную роль в создании и выборе надписи играют её благозвучность и музыкальность, поэтому в корпусе фактов преобладают рифмованные надписи, в которых рифмуются конечные слова в строках (*der Endreim*), ср.: *Grüß Gott, tritt ein, / Bring' Glück herein.* Как отмечает К. Лейенбергер, конечная рифма в надомных надписях получила широкое распространение в XVIII веке [3],

Особую выразительность высказываниям придаёт также использование приёма аллитерации – повторения одинаковых звуков или звукосочетаний в начале слов для придания поэтическому тексту особого благозвучия, ср.: *O Gott du geber aller güter / Sey doch dieses Hauses Hüter.* Следующая надпись содер-

жит в виде троекратного повторения буквы **H** закодированное признание триединства Бога Отца, Бога Сына и Бога Святого Духа, ср.: *Ein Hauß nicht mit Händen gemacht, / Sondern das ewig ist im Himmel.*

Что касается орфографии текстов, то сначала они писались, как правило, печатными буквами (с 1550 до 1780 г.). Единых правил орфографии в то время не существовало, поэтому написание многих слов являлось произвольным, ср.: *OHNNE MUE* (ohne Müh), *Wie Der* (wieder), *Nim Mer* (nimmer), *Ein Gesamlet* (eingesammelt). В XVIII веке началось формирование единых правил орфографии. У многих жителей городов и деревень появились письменные образцы текстов в церковных песенниках и молитвенниках, поэтому оформление текстов надписей теперь осуществлялось в соответствии с письменными текстами. Так, в надписях с заглавной буквы писались только слова в начале каждой строки хорала, ср.: *Man höret auf den gassen / Von denen, die verlassen, / Ein klägliches angstgeschrei. / Ach weh! wer will der armen / Sich fernerhin erbarmen, / Wer steht uns in der jammer bei.* Во второй половине XVIII века существительные в надписях получили свой современный вид и стали писаться с заглавной буквы.

Таким образом, надписи на фахверковых домах являются короткими аутентичными текстами с разнообразным содержанием и специфическим языковым оформлением, поэтому они могут с успехом использоваться в процессе обучения немецкому языку на лингвистическом факультете в рамках тематического блока «Искусство немецкоязычных стран». В процессе работы над темой «Архитектура Германии» студенты могут познакомиться с фахверковыми надписями как неотъемлемой частью многовекового культурного наследия Германии и выполнить следующие задания: определить вид надписи и её функциональную нагрузку; прочитать и перевести высказывания, написанные латинским и готическим шрифтом; выявить интенцию автора текста; преобразовать эллиптическое высказывание в развёрнутое, например, *Gibst / bist. Hast gegeben / bist gewesen*; исправить возможные отклонения в исторических надписях, нарушающие современную орфографическую, пунктуационную и синтаксическую норму.

ЛИТЕРАТУРА

1. Иванова З. И., Гавриков Д. С. Фахверковое творчество в аспекте социологии архитектуры [Электронный ресурс]. Москва, 2013. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/fahverkovo-zodchestvo-v-aspekte-sotsiologii-arhitektury/viewer>
2. Hausinschrift [Электронный ресурс] URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Hausinschrift>
3. Leuenberger M. Haus-Sprüche: eine Tradition reformierter Gegenden [Электронный ресурс]. Amsoldingen. URL: <https://jakobsweg.ch/assets/Dokumente-Jakobsweg/Spiritualitaet/Haussprache-2.pdf>
4. Thiele K. Das „Wort“ wurde Stadt – Hausinschriften in Fachwerkstädten des 16. und 17. Jahrhunderts am Harz und an der Weser [Электронный ресурс]. Wolfenbüttel. URL: <http://www.geschichtsvereingoslar.de/mediapool/133/1339375/data/HAUSINSCHRIFTEN.pdf>

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

https://deru.abcdef.wiki/wiki/Bibelverse_an_Fachwerkhäusern

<https://www.fachwerk.de/fachwerkhaus/wissen/hausinschriften-spruch-86954.html>

<http://www.hausinschriften.com>

http://www.nhv-ahnenforschung.de/Torbogen/Von_alten_Hausinschriften.htm

<http://www.rundlingsverein.de/html/28-AG-Spruchbalken.htm>

https://soemmaschbuch.de/wp-content/uploads/2018/04/Balkeninschriften-2015_K_W.pdf

**“SPEAKING” INSCRIPTIONS ON GERMAN HALF-TIMBERED CON-
STRUCTIONS: LINGUOCULTURAL AND DIDACTIC ASPECTS**

M.E. Fedotova

Tver State University

The article deals with cultural and historical features of the inscriptions on half-timbered houses of the 15th and 21st centuries. Special emphasis is laid on linguistic characteristics of the inscriptions and their didactic potential.

Key words: half-timbered architecture, epigraphical texts, memorial inscription, enlightening inscription, chronogram, alliteration

Об авторе: Федотова Марина Евгеньевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка Тверского государственного университета, e-mail: fedotova_marina@mail.ru